

МЕТАФОРИЧНОСТЬ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ 心 В СОСТАВЕ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

М.А.Королюк (Минск, МГЛУ)

Данное исследование посвящено изучению метафоричности иероглифической единицы 心 в составе китайских иероглифов, а также сравнению значений самостоятельного иероглифа 心 и 心 как идеографа.

Ключевые слова: китайский язык; иероглифическое письмо; метафоричность; иероглиф; идеограф.

THE METAPHORICITY OF THE HIEROGLYPHIC UNIT 心 IN THE COMPOSITION OF CHINESE CHARACTERS

М.А.Королюк (Minsk, MSLU)

The article describes the study of the metaphoricity of the character unit 心 in the composition of Chinese characters, as well as the comparison of the meanings of the character 心 and 心 as an ideograph.

Key words: Chinese language; hieroglyphic writing; metaphoricity; chinese character; ideograph.

Письмо представляет собой факт индивидуальной этнической культуры, во многом определяя её облик. Китайскую иероглифическую систему письма по праву можно назвать блестящим феноменом китайской и мировой культуры. Выделяя признаки системы китайской письменности, многие ученые определяют её как многоуровневую, то есть более простые единицы составляют более сложные с помощью определенных правил [1, с. 25]. Структура иероглифа обычно рассматривается на двух уровнях: 1) черта, 2) графема. Черта – наименьший элемент иероглифа, его базовая структурная единица. Черты составляют графемы, а композиция последних представляет собой иероглиф [2, с.18-21]. Также выделяют самостоятельные графемы, то есть равные простому иероглифу, к такому типу можно отнести графему 心 ‘сердце’ (далее – 心).

В соответствии со словарем иероглифов Синьхуа иероглиф 心 имеет следующие значения: 1. Внутренний орган человека и животных с развитой кровеносной системой, обеспечивающий ток крови; 1.1. (метафора) Самая важная часть; 1.2. Сердечный, душевный; 2. Орган мышления, разум и чувства; 3. Середина, центр; 4. Название созвездия [3, с. 538]. 心 как графема может располагаться в левой части составных иероглифов в виде 忄 (情, 忆, 快) и в нижней части в виде 小 (思, 念, 忘). В Онлайн-словаре китайского языка содержится не менее 581 иероглифа, содержащих в себе графему 心, среди них в большом количестве иероглифов данная графема является идеографом, что доказывает, что графема 心 имеет высокую строевую способность. Следует различать понятия идеографа и графемы, где первый является смысловым компонентом иероглифа, а вторая его структурным компонентом [4, с. 9].

1. Эмоциональное восприятие				
忍 'терпеть'	忌 'завидовать'	忿 'сердиться'	忧 'грустить'	闷 'тосковать'
感 'чувствовать'	愁 'тосковать'	悲 'скорбеть'	惊 'испугаться'	憎 'ненавидеть'
怒 'гневаться'	急 'волноваться'	恐 'бояться'	情 'чувство'	恨 'ненавидеть'
怖 'бояться'	怕 'бояться'	忤 'бояться'	悦 'радоваться'	怔 'испугаться'
悔 'сожалеть'				
2. Интеллектуальная деятельность				
忘 'забывать'	志 'желать'	悉 'знать'	忒 'ошибаться'	忆 'думать'
忽 'пренебрегать'	思 'думать'	念 'думать'	愿 'желать'	意 'думать'
想 'думать'				
3. Качества человека, его состояние				
忠 'верный'	慈 'великодушный'	恩 'милость'	恢 'великодушный'	忙 'быть занятым'
德 'добродетель'	悄 'грустный'	慢 'медленный'	性 'натура'	态 'форма'
快 'быстрый'				
4. Часть тела				
怀 'грудь'				
5. Физическое действие				
息 'дышать'				

Было исследовано 45 иероглифических единиц, содержащих идеограф 心, с целью выявления их основных категориальных значений. Выявленные категориальные значения составляют следующие: иероглифы обозначающие

эмоциональное восприятие, например, 情 ‘чувство’, 怕 ‘бояться’, 急 ‘волноваться’ (21 единица); интеллектуальную деятельность: 忆 ‘думать’, 思 ‘думать’, 忘 ‘забыть’ (11 единиц); качества человека, его состояние: 恩 ‘доброта’, 情 ‘грустный’, 快 ‘быстрый’ (11 единиц); часть тела: 怀 ‘грудь’ (1 единица); физическое действие: 息 ‘дышать’ (1 единица) (таблица 1).

Из 45 проанализированных иероглифических единиц, только в 2 единицах из категорий «часть тела» и «физическое действие» идеограф 心 имеет прямое значение сердца как органа, что составляет 4,4% от общего количества единиц, в 95,6% единиц идеограф имеет метафоричное значение сердца как мыслящего органа. Данная статистика говорит о том, что в китайском языке за иероглифом 心 плотно закрепилось его метафоричное значение мыслей, чувств. Ли Дасуй отмечает, что метафора – одно из наиболее продуктивных средств образования новых значений [2, 50]. В данном случае, в ходе развития китайского языка и письменности значение иероглифа 心 перешло от сердца-органа к метафорическому значению мысли и чувств, что позволяет ему как идеографу в составе сложных иероглифов выражать абстрактные понятия. Использование метафоры в китайском языке является не только лингвистическим феноменом, но и отражением культурных, философских и мировоззренческих аспектов общества.

Практическое применение данного исследования заключается в том, что разделение на категориальные значения отдельно взятых иероглифов с единым идеографом может способствовать более глубокому пониманию и более легкому узнаванию иероглифов в тексте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Готлиб, О.М. Основы грамматики китайской письменности / О.М. Готлиб. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 284 с.
2. Жукова, Е.Е. Грамматология китайской письменности / Е. Е. Жукова. – М. : Восточная книга, 2014. – 144 с.
3. 新华字典 / 中国社会科学院语言研究所编修. – 12 版. – 北京 : 商务印书馆, 2020. – 648 页.
4. Филимонова, М.С. Китайский язык. Практикум по иероглифическому письму и чтению / М.С. Филимонова. – Минск : РИВШ, 2020. – 296 с.